

Ткаченко А.О.

СИНОНИМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ МОЛОДЕЖНОЙ РЕЧИ

Синонимия во французской молодежной речи отличается не меньшим многообразием и богатством, чем во французском литературном языке.

Рассмотрим некоторые синонимические ряды глаголов, которые пополнились новыми словами в последнее время. Данные взяты из новейшего онлайн-словаря французской молодежной речи "Les Céphans en ligne".

Например, синонимический ряд с нейтральной доминантой voler (красть): bicrave, chourave, dépouiller, endormir, péta, piquer.

Судя по контекстам, здесь намечается некая стилистическая дифференциация в рамках стилей арго-просторечный-фамильярный.

Сравним контексты.

"Le marché, c'est mortel, on peut bicrave tous les fruits qu'on veut". (Базар – это смертельно, можно стырить все фрукты, которые хочешь). По всей вероятности слово bicrave относится к арго.

"Antoine a chourave du chocolat, il s'est fait pécho par le surveillant, il a pleuré, pleuré, on l'a relâché". (Антуан спер шоколад, его выловил надзиратель, он плакал-плакал и его отпустили.).

В данном контексте chourave относится к стилю арго.

"Frédéric a dépouillé un keuf de son flingue". (Фредерик спер пистолет у полицейского).

"Prêtez-moi vot'règle, m'sieur, j'veais pas vous l'endormir". (Дайте мне вашу линейку, господин, я ее у вас не стырю). Скорее всего, слово endormir относится к арго.

"Avec Alain on a péta des choses aux Quat'-Chemins". (С Аленом мы стянули шузы в (магазине) Катр-Шемен).

« Ils ont piqué mon fric, dit Pierre. – Combien tu avais ? demanda Kid » [1] (Они стибрили мои деньги, сказал Пьер. – Сколько у тебя было? спросил Кид).

Глаголы chourave, bicrave, endormir, dépouiller по информации Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой относятся к арго, а péta и piquer – к просторечию [2].

В синонимическом ряду с нейтральной доминантой taper (бить, ударить) в современном французском молодежном языке насчитывается 12 глаголов – casser, bombarder, déchiqueter, déchirer, dégommer, dépouiller, destroiller, éclater, exploser, marave, massacrer, péta.

Сравним контексты.

"Attends que j't'attrape à la sortie, j'veais t'casser". (Подожди, я поймаю тебя на выходе и расправлюсь с тобой). По данным Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой этот глагол может обретать стилистическую окраску populaire (просторечие) или familier (фамильярный) в зависимости от контекста [3].

"Si tu m'touches, j'te bombarde". (Если ты меня тронешь, я тебя отлуплю (прибью)). Скорее всего, слово bombarder принадлежит к просторечию.

"Rachid, en maths, i m'a traité ma mère, j'ai pris une chaise pour lui déchirer sa race, mais il a tracé, c'te sale gauvain, et le prof i m'a empêché d'sortir". (Рашид на математике обругал меня матерной бранью, я схватил стул, чтобы его прихлопнуть, но этот грязный подонок удрал, а преп не дал мне выйти.). Слово déchirer, по всей вероятности, принадлежит к просторечию.

"Alice a foutu une déhanchée à Farid, elle l'a dégommé". (Алиса дала Фариду подножку, она его прикончила.) По данным Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой слово dégommer относится к арго [4].

"Si tu m'dis pas la vérité, j'veais t'dépouiller ta sale face de rat". (Если ты не скажешь мне правду, я разобью твою мерзкую крысиную морду). Слово dépouiller, скорее всего, относится к арго.

"Mon frère, il est rentré du match, y a eu une baston, comment i s'est fait destroiller la gueule, sa bouche on aurait dit une tomate écrasée". (Мой брат вернулся с матча, попал в драку, ему разбили морду, его рот похож на раздавленный помидор.). По всей вероятности, слово destroiller относится к арго. Видимо это слово позаимствовано из английского языка (ср.: "to destroy" - разрушать, уничтожать).

"Joue pas les auch, j'veais t'éclater, toi". (Не играй с огнем, я тебя тресну). Слово éclater тоже, вероятно, относится к арго в современном французском молодежном языке.

"Les grands, ils ont explosé le poste de police avec une bagnole". (Старшие разнесли полицейский участок тачкой (машиной – авт.). Exploder тоже, вероятно, относится к арго.

"Mon père, i va m'marave parce que je suis pas rentrée à l'heure". (Отец меня прибьет, потому что я пришла не вовремя). Marave по данным Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой относится к арго [5].

"J'veais péta, j'veais péta! J'veais déchirer ta sale tronche!". (Я ударю, я ударю! Я разобью твою гнусную морду!).

При рассмотрении вышеуказанных примеров можно сделать вывод о том, что здесь конкурируют 2 стиля – арго и просторечие, что в значительной степени определяется контекстом.

Рассмотрим современный синонимический ряд с нейтральной доминантой argent (деньги) во французском молодежном языке. Это flouse (из египетского варианта арабского языка), fric, oseille, tune.

"J'ai cuisiné ma mère pour qu'elle me donne un peu de flouse". (Я обработал свою мать, чтобы она дала мне немного монет.). По данным Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой слово flouse относится к просторечию [6].

"Mon père a dit à ma mère: Eh la vieille, t'as pas de la tune, j'ai plus d'essence". (Мой отец сказал матери : «Эй, старуха, у тебя есть деньжата, а то у меня они кончились!»). Слово la tune, по всей видимости, отно-

сится к просторечию.

По данным Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой *fric* и *oseille* также относятся к просторечию [7].

Рассмотрим синонимический ряд слова *peureux* (трус). Это *baltringue*, *femmelette*, *flipette*, *poulemouillé*. Рассмотрим контексты.

"Kamel a peur de frauder, c'est une baltringue". (Камель боится обманывать, он трус).

"Je dis à Georges : Je vais te tuer à la récré. Il a peur : c'est une femmelette". (Я сказал Жоржу : Я убью тебя на перемене. Он боится: он трус).

"C'te flipette ! T'es même pas cap de voler un paquet de Granola chez l'Arabe". (Ну, ты трус! Ты не способен украсть даже пакетик Гранолы у араба).

"Mohamed frappe que les meufs, c'te poulemouillé". (Этот трус Мохамед бьет только женщин).

Следует отметить, что все перечисленные слова не имеют соответствий в словаре Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой и, следовательно, являются новообразованиями и, возможно, принадлежат к аргю.

Рассмотрим синонимический ряд слова *crâner* (фамильярный стиль – задаваться, выпендриваться). Это *bander*, *flamber*, *s'la péter*, *s'la raconter*. Рассмотрим контексты.

"Bouba a eu la meilleure note, Noukoussa lui dit : T'as 19 et tu bandes!". (У Бубы была лучшая оценка, Нукусса ему сказал(-а) : Тебе 19 лет и ты выпендриваешься).

"Naïma, depuis que la télé elle est venue, elle flambe, elle se prend pour Madonna". (После того, как Наиму показали по телеку, она выпендривается и принимает себя за Мадонну).

"Dans la téci, depuis qu'les cainfs i z'ont des armes, i s'la pétent avec les céfrans". (В городе с тех пор как у африканцев появилось оружие, они выдрыгиваются над французами).

По данным словаря Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой *bander* принадлежит к просторечному стилю, *flamber* – это фамильярный стиль [8], *s'la péter* и *s'la raconter* по всей видимости также принадлежат к фамильярному стилю.

Рассмотрим синонимический ряд с нейтральной доминантой *boire* – пить. Это *s'arsouiller*, *se beurrer*, *biberonner*, *se blinder*, *carburer*, *chopiner*, *se cuire*, *écluser*, *enfiler*, *s'humecter*, *licher*, *literonner*, *se mouiller*, *se murdinguer*, *se noircir*, *picoler*, *se picrater*, *picter*, *pictancher*, *pictonner*, *pinter*, *se pionner*, *se pionnarder*, *se pistacher*, *pitancher*, *se pocharder*, *se pochatronner*, *se poivrer*, *se poivroter*, *pomper*, *se rétamé*, *rincer*, *se saouler*, *siffler*, *siroter*, *soiffer*, *sucer*, *téter*, *trinquer*, *tututer*, *s'envoyer*, *derrière les amygdales*, *se dégraisser les amygdales*, *se rincer le bec*, *en prendre plein les carreaux*, *taquiner la chopine*, *se rincer le cornet*, *boire un coup*, *s'en jeter un derrière la cravate*, *se flanquer une culotte*, *avoir la dalle en pente*, *caresser le flacon*, *se rincer la glotte*, *se saouler la gueule*, *s'arrondir le nez*, *s'en jeter un petit*, *s'arsouiller la tronche*.

Рассмотрим контексты, в которых употребляются данные глаголы.

"Il faut le surveiller de ce côté-là. Il se beurre facilement" (Нужно за ним следить. Он легко напивается) [9]. По словарю Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой это слово принадлежит к просторечному стилю (*populaire*) [10].

"Et j'aime mieux te dire que dans le milieu ingénieur, sans avoir l'air de rien, ça biberonne... » (Я предпочитаю тебе сказать, что в среде инженеров... пьют...) [11]. Словарь Е.Ф.Гриневой и Т.Н.Громовой слово *biberonner* указано как *populaire* [12].

« Nez-cassé se blindait à zéro. Impossible de lui faire confiance quand il était comme ça » [13]. (Сломанный Нос напивался до бесчувствия. Ему нельзя доверять, когда он был в таком состоянии). *Se blinder* также относится к стилю *populaire* [14].

"... il avait été question de pomper, d'écluser, de chopiner, de pinter, de caresser le flacon, de siffler sa bouteille, de lamper, de trinquer, de s'en jeter un ... » [15] (Нужно было пьянствовать, выпивать, глотать, бухать, высосать бутылку, высвистеть бутылку, закладывать, пропустить стаканчик ...). *Chopiner* относится к *populaire* [16].

"Si ça plaît à ces monsieur-dame de se cuire à cette heure-ci et par cette chaleur ... » [17] (Если этим дамам и господам нравится пьянствовать в это время и в эту жару ...). *Se cuire* обозначено как *populaire* [18].

« Il a fini sa tartine, il écluse posément un verre de vin, range sa bouteille » [19]. (Он закончил есть свою тартинку, не спеша пьет стаканчик вина, убирает бутылку.).

"Finalement, je me suis dégonflée, j'ai dévalé l'escalier en trombe et j'ai foncé dans un bar m'enfiler un pastis" [20]. (Наконец я остыла, вихрем сбежала вниз по лестнице и понеслась в бар пропустить рюмочку). Слово *s'enfiler* принадлежит фамильярному стилю [21].

"A la longue, lui aussi aurait revêtu n'importe quelle défroque, quel uniforme pourvu qu'on lui permette de laper, de pomper, siroter, s'humecter, siffler ses trois quatre litres par jour ... » [22] (В конце концов он сам одел бы любые тряпки, любую форму, лишь бы ему позволили выпить, высосать, высвистеть, выжрать свои три-четыре литра вина в день). Слово *s'humecter* относится к стилю *populaire* [23].

"Depuis l'échec de son spectacle, il fait une vraie crise et vient tous les soirs se noircir chez Jeanne. » (После провала спектакля у него настоящий кризис и он приходит каждый вечер набираться у Жанны). Слово *se noircir* принадлежит к стилю *populaire* [24].

"Il a picolé hier, faut qu'il remette ça ce matin. » [25] (Он вчера надрался, а сегодня ему нужно прийти в себя). Слово *picoler* относится к просторечному стилю [26].

"Tu devrais arrêter de te picrater comme tu le fais, j'ai comme l'impression que la cirrhose n'est plus loin. » (Ты должен перестать набираться так, как ты это делаешь. У меня впечатление, что так недалеко и до цирроза.). Слово *picrater* (*se*) принадлежит к просторечному стилю [27].

Рассмотренные примеры показывают, что синонимия французского молодежного языка обладает стилистической дифференциацией в рамках 3 стилей – арго, просторечия и фамильярного стиля.

Контекст, то есть экстралингвистическая ситуация, по нашим данным является определяющим моментом при дифференциации стилей. К сожалению, дифференциация стилей нижнего порядка почти не выработана, что затрудняет перевод.

1. V.Clavel, l'Hercule sur la place, p.42.
2. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 142, 243, 219, 446, 460.
3. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 122.
4. Там же, с. 213.
5. Там же, с. 360.
6. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 274.
7. Там же, с. 284, 412.
8. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 51, 269.
9. Hébrand M. Un mari c'est un mari.
10. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 66.
11. Clavel V. Malataverne.
12. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 67.
13. Le Breton A. Langue verte et noirs dessins.
14. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 77.
15. Sabatier R. La Sainte Force.
16. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 140.
17. Sarrazin A. L'Astragale.
18. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 198.
19. Queneau R. Zazie dans le metro.
20. Cerf M. Les Rois et les voleurs.
21. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 244.
22. Boudard A. Les Combattants du petit bonheur.
23. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 320/
24. Там же, с. 402.
25. Clavel V. L'hercule sur la place.
26. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 451.
27. Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М. «Русский язык», 1987, с. 451.